

Institut umění – Divadelní ústav

Oddělení mezinárodní spolupráce a PR



Závěrečná zpráva

Propagace českého divadla do zahraničí 2011

Rok 2011 se pro Institut umění – Divadelní ústav nesl především ve znamení 12. ročníku Pražského Quadriennale scénografie a divadelního prostoru. Na tuto událost byly navázány také některé aktivity Oddělení mezinárodní spolupráce a PR (OMSPR). OMSPR dále pokračovalo ve stěžejních aktivitách své koncepce mezinárodní spolupráce, jíž je účast na prioritních zahraničních akcích (veletrhy performing arts), spolupráce s prioritními tuzemskými akcemi (festivaly určené i pro zahraniční odborné publikum) a vydávání propagačních materiálů o českém divadle pro zahraniční odbornou veřejnost. V dílčích projektech propagace byly realizovány aktivity především v evropských regionech a v oblasti zemí Visegrádu, a to formou výstav, prezentací, výzkumu a účasti na aktivitách mezinárodních networků a projektů.

Aktivity v oblasti propagace českého divadla do zahraničí realizované v roce 2011 lze rozdělit do následujících okruhů:

1) Prioritní akce v zahraničí

účast na veletrhu APAP, New York, USA

mapování a příprava účasti na veletrhu PAMS, Soul, Jižní Korea

příprava prezentace na veletrhu Tanzmesse, Düsseldorf, Německo

2) Prioritní akce v ČR

spolupráce s festivalem Česká taneční platforma

spolupráce s festivalem Přelet nad loutkářským hnízdem

3) Projekty v evropských regionech

prezentace českého divadla na Edinburgh Fringe Festival, Edinburgh, Velká Británie

výstava Loutky po roce nula, Charleville, Francie

účast na veletrhu Fira Tárrega, Tárrega, Španělsko

4) Spolupráce v rámci mezinárodních networků a projektů

SPACE

On the move

IETM

EEPAP

TANDEM

společná prezentační strategie pro Performing Arts zemí Visegrádu

Generační ikony ve (střední) Evropě

5) Publikace

antologie *Game's Not Over – New Czech (and Slovak) Plays not only for your Tablet/E-Reader*

publikační řada průvodců českým uměním a *Czech Theatre Guide*

sborník *Theatre after 1989*

Informační portál o českém divadle www.theatre.cz

další propagační materiály

6) Sympozia a semináře

mezinárodní symposium DRAMplan2011

Den divadla – seminář ke katalogu *Czech Performance Collection*

symposium Presentace českého divadla v zahraničí

Koncepce propagace českého divadla do zahraničí počítá v dlouhodobém horizontu s pokračováním aktivit zejména v oblasti prioritních akcí v zahraničí. Těmi jsou především veletrhy performing arts a s nimi související akce v daném regionu, kde se veletrh koná. Na rok 2012 je připravována společná prezentace performing arts ze zemí Visegrádu na korejském veletrhu PAMS, na niž budou navázány doprovodné akce v Asii a na jejíž koncepci IDU pracoval s partnery z Polska, Slovenska a Maďarska již v roce 2011. Na rok 2013 je plánována prezentace na veletrhu APAP ve Spojených státech amerických, která bude spojena s dalšími doprovodnými akcemi na obou amerických kontinentech a výstavou České loutky v Columbus Museum of Arts v Ohio, přičemž příprava této práce s americkými partnery probíhala taktéž již v roce 2011. Rok 2014 by se měl opět zaměřit především na spolupráci s evropskými zeměmi, hlavním projektem mezinárodní spolupráce v roce 2015 pak bude opět Pražské Quadriennale a s ním související doprovodné akce zaměřené na propagaci českého divadla a umění obecně.

V oblasti prioritních akcí v ČR je spolupráce navazována především s festivaly, které svou programovou nabídkou splňují nároky alespoň na oborový showcase českého divadla nebo tance. Tyto akce jsou pečlivě vybírány vždy dle programu na aktuální rok ve spolupráci s poradním orgánem ředitele IDU a vedoucího OMSPR, Dramaturgickou radou IDU. Forma spolupráce se soustředí především na podporu účasti zahraničních odborníků v porotách, komisích či jiných evaluačních orgánech festivalů poskytujících českým umělcům zpětnou vazbu k jejich práci. Přehlídka českého divadla pro zahraniční hosty Czech Theatre Showcase by se měla v budoucnu napojit na doprovodný program Pražského Quadriennale. V mezidobí počítá koncepce propagace českého divadla do zahraničí se zavedením nového formátu prezentace českého divadla v podobě burzy.

Součástí propagace českého divadla do zahraničí zůstává v dlouhodobém horizontu také účast IDU v různých mezinárodních projektech a networkích. IDU nadále zůstává členem významného evropského networku IETM, kde se v budoucnu chce více zaměřit na účast českých kulturních manažerů na jeho setkáních. V roce 2011 byl dokončen dvouletý projekt SPACE a jeho koordinátoři včetně zástupců IDU začali připravovat jeho pokračování plánované na období 2013 – 2015.

V rámci propagace českého divadla do zahraničí OMSPR ve spolupráci s dalšími odděleními IDU i nadále zajišťovalo a zajišťuje výrobu a distribuci publikací a propagačních materiálů o českém divadle a performing arts pro zahraniční odbornou veřejnost. V roce 2011 byla v IDU zahájena publikace průvodců, OMSPR vydalo v rámci této řady průvodce českých divadlem *Czech Theatre Guide*. Již v roce 2011 byly také zahájeny práce na vydání aktualizované verze katalogu inscenací na vývoz *Czech Performance Collection*, který vychází s dvouletou periodicitou, a dále na katalogu s nabídkou workshopů českých umělců pro zahraničí, jehož vydání je připravováno na rok 2012.

Jako nástroj přímé komunikace se zástupci českých divadel se zájmem o mezinárodní spolupráci byla zavedena pravidelná setkání vždy s půlroční periodicitou, která se věnují konkrétním problémům a

tématům prezentace českých divadel v zahraničí. Součástí symposií je také účast zahraničních hostů kompetentních v oblasti, na kterou se příslušné setkání zaměřuje. Jejich příprava probíhá průběžně a s jejich konáním se také počítá v dlouhodobém horizontu.

www.idu.cz

www.theatre.cz

Kontakt:

Martina Černá

Vedoucí Oddělení mezinárodní spolupráce a PR

Institut umění – Divadelní ústav

Celetná 17 | 110 00 Praha 1

E martina.cerna@divadlo.cz

Prioritní akce v zahraničí

APAP

veletrh performing arts, 7. – 11. 1. 2011, New York, USA

Prezentace na nejvýznamnějším veletrhu tohoto druhu v USA formou stánku. Projekt byl realizován ve spolupráci s Českým centrem.

PAMS

veletrh performing arts, 10. – 14. 10. 2011, Soul, Jižní Korea

Mapování veletrhu performing arts probíhalo na základě oslovení ze strany pořadatele veletrhu, Korean Arts Management, který na veletrhu v roce 2012 plánuje speciální fokus na země Visegrádu.

Tanzmesse

taneční veletrh, srpen-září 2011, Düsseldorf, Německo

V roce 2011 připravoval IDU svou prezentaci na bienále tohoto tanečního veletrhu, které se uskuteční v srpnu 2012. Příprava spočívala především v komunikaci s pořadatelem veletrhu, výběru českých tanečních produkcí pro program veletrhu a zpracování podkladů pro jejich přihlášení a dále v komunikaci s Českým centrem Düsseldorf ohledně spolupráce při zajištění stánku a doprovodných akcí.

1) Prioritní akce v ČR

Česká taneční platforma

přehlídka českého tance, 7. – 12. 4. 2011, Praha

Podpora a asistence při koordinaci zahraniční poroty přehlídky, která se skládala z následujících odborníků na tanec:

Alan Twitchell (Švýcarsko) – umělecký ředitel Theater Roxy

Paul Gordon (USA) – umělecký ředitel a spoluzakladatel Emerson City Dance Ensemble

Laura Stasane (Lotyšsko) – kurátorka programu New Theatre Institute of Latvia

Daniel Favier (Francie) – ředitel CDC-Biennale national de danse du Val de Marne

Přelet nad loutkářským hnízdem

přehlídka českého loutkového divadla s mezinárodní účastí, 4. – 6. 2011, Praha

Podpora účasti zahraničních hostů festivalu:

Livija Kroflin (Chorvatsko) – festival PIF a Osijek

Marta Rau (Polsko) – Divadelní škola Biały stok

Anna Kramaczyk (Polsko) – Vysoká divadelní škola Wrocław

Géza Balogh (Maďarsko) – festival Pécs

Jeno Virág (Maďarsko) – šéfredaktor časopisu Art Limes

Ivica Ozábalová (Slovensko) – festival Bibiana

2) Projekty v evropských regionech

Edinburgh Fringe Festival

prezentace českého divadla na festivalu, 25. 8. 2011, Edinburgh, Velká Británie

Prezentace, kterou již poněkoli káté iniciovalo České centrum Londýn, obsahovala představení kontextů českého divadla a současné české divadelní tvorby z oblasti loutkového a experimentálního divadla, tance a nového cirkusu i činohry. V rámci prezentace byly distribuovány propagační materiály o českém divadle se zaměřením především na alternativní divadlo a tanec, rezidenční centra a koprodukční subjekty.

Loutky po roce nula

výstava české loutkové tvorby po roce 1989, 16. – 25. 9. 2011, Charleville, Francie

Výstava fotografií i exponátů (50 fotografií a cca 140 loutek) z tvorby českých institucionalizovaných i nezávislých loutkových divadel v rámci Světového festivalu loutkových divadel podpořila silné zastoupení českého divadla jako loutkové „velmoci“ na jubilejním 50. ročníku jednoho z nejvýznamnějších loutkových festivalů na světě.

Konference East – West Opening the Doors

Fira Tárrega, 8. – 9. 9. 2011, Tárrega, Španělsko

Účast na konferenci East – West Opening the Doors v rámci projektu EWO a veletrhu Fira Tárrega. Konference se zaměřovala na výměnu produkcí, informací a umělců mezi západní a východní částí Evropy. Součástí prezentace bylo i vystoupení zástupce IDU zaměřený na pouliční a experimentální divadlo a zástupce agentury Art Prometheus, pořádající mezinárodní festival pouličního divadla v Praze. Účast navázala na předchozí přítomnost IDU na tomto veletrhu v letech 2009 a 2010.

3) Spolupráce v rámci mezinárodních networků a projektů

SPACE

22. – 25. 6. 2011, Praha, ČR

SPACE - Supporting Performing Arts Circulation in Europe je iniciativa, založená deseti evropskými národními institucemi, které působí v oblasti performing arts s mezinárodním dosahem. Pro rok 2011 bylo vybráno 20 divadelních kritiků z 18 evropských zemí. Školení pro divadelní kritiky a teoretiky se uskutečnilo v Praze v rámci Pražského Quadriennale. IDU se dále podílel na evaluaci projektu s doporučeními pro Evropskou komisi a program Culture a na koncepci pokračování tohoto projektu v dalších letech.

On the move

19. – 21. 5. 2011, Budapešť, Maďarsko

IDU se stal členem networku On the Move, které ve své databázi nabízí 700 finančních zdrojů podpory mobility v Evropě, od roku 2011. Na setkání v Budapešti byly prezentovány konkrétní modelové projekty mobility, mj. také projekt SPACE.

TANDEM

16. – 22. 5. 2011, Ukrajina

TANDEM je projekt zaměřený na výměnu kulturních manažerů. IDU byl v roce 2011 jednou z 32 institucí z různých evropských zemích (Rumunsko, Slovinsko, Francie, Slovensko, Velká

Británie, Německo, Holandsko, Polsko, Maďarsko, Litva, Švédsko, Lotyšsko), které dostaly možnost získat přehled o aktuální umělecké a kulturní scéně na Ukrajině a vytvořit partnerství s kulturními manažery, institucemi či projekty.

EEPAP

5. – 6. 10. 2011. Krakov

Východoevropská platforma performing arts je mezinárodní platformou pro spolupráci mezi mladými umělci, kurátory a producenty, kteří tvoří ve východní části Evropské unie. EEPAP založil v roce 2011 polský Institut Adama Mickiewicze a do budoucna se hodlá stát platformou pro získávání podpory z evropských fondů a produkci společných projektů. Na setkání členů nového networku v Krakově se diskutovalo zejména o profilaci témat této sítě a formě jejího spravování a financování. IDU se stal členem této sítě, s níž také seznámil českou divadelní veřejnost, přičemž bude nadále podporovat výměnu v této části Evropy a účastnit se jednání především tematické skupiny zaměřené na kulturní politiku.

Společná prezentační strategie Performing Arts Visegrádu

říjen – prosinec 2011, ČR-Slovensko-Polsko-Maďarsko

V roce 2011 proběhlo několik schůzek zástupců IDU, Institutu Adama Mickiewicze (Polsko), Divadelního ústavu Bratislava (Slovensko) a Maďarského divadelního muzea a ústavu, kde byla dojednáno vytvoření konceptu společné prezentace v rámci prioritních akcí pro performing arts, jako jsou například veletrhy. Pilotní projekt spolupráce v této oblasti bude společná prezentace na veletrhu PAMS v Soulu v roce 2012.

Generační ikony ve (střední) Evropě

symposium DRAMplan2011, 16. – 17. 6. 2011, Praha

IDU je spoluorganizátorem projektu na podporu vzniku a cirkulace současné dramatiky, který v období 2011 – 2013 pořádá Divadlo Letí s partnery z Rakouska, Slovenska, Španělska a Velké Británie. V rámci projektu uspořádal IDU v červnu 2011 symposium DRAMplan2011 (viz níže) a dále se bude podílet na vydání divadelních her vzniklých v rámci tohoto projektu.

4) Publikace

Game's Not Over – New Czech (and Slovak) Plays not only for your Tablet/E-Reader

První elektronická kniha IDU přináší poslední hry českých autorů v angličtině. Publikace nabízí široké spektrum české dramatické tvorby – od nejmladší generace do 35 let (Radmila Adamová, Magdaléna Frydrych Gregorová, Petr Kolečko, Kateřina Rudčenková), přes generaci autorů středního věku (David Drábek, Roman Sikora, Petr Zelenka), až po zralé nestory české kulturní scény (Arnošt Goldflam, Václav Havel, Milan Uhde). Zvláštním bonusem jsou dvě hry současných slovenských dramatiků. Publikace je zdarma ke stažení na internetovém portálu www.theatre.cz a je distribuována také jako CD-rom.

Czech Theatre Guide

Ve spolupráci OMSPR a Taneční, Hudební a Literární sekce IDU vznikla publikační řada průvodců českým uměním v anglickém jazyce (Czech Theatre Guide, Czech Dance Guide, Czech Music Guide, Czech Literature Guide). Czech Theatre Guide nabízí kontexty současného

českého divadla a divadelní adresář. Navazuje na adresáře vydávané IDU i v minulosti, ale je obohacen o krátké studie o současném českém divadle orientující zahraniční čtenáře v české kulturní scéně.

Theatre after 1989

Anglicko-francouzský sborník příspěvků z konference Theatre after 1989, který u příležitosti 20. výročí událostí roku 1989 uspořádala Univerzita Brusel. Aktivita autorů příspěvků ve sborníku jsou napojeny i na iniciativu Maďarského divadelního muzea a ústavu, který ve dnech 4. - 5. 10. 2011 uspořádal v Krakově konferenci zaměřenou na divadlo ve Střední Evropě po roce 1945. Součástí této konference byla i prezentace sborníků na toto téma a vytvoření pracovní skupiny, která se těmito tématům bude na úrovni mezinárodního výzkumu věnovat i v budoucnu.

Informační portál o českém divadle www.theatre.cz a další propagační materiály

V roce 2010 byl spuštěn v nové podobě portál www.theatre.cz. Novinkou v roce 2011 byl pravidelný servis pro zahraniční zájemce v podobě vkládání aktuálních zpráv publikovaných na portále českou veřejností, jejichž překlady do angličtiny zajišťuje IDU. Na portále byly také umístěny nové elektronické publikace IDU a byl také zajišťován pravidelný newsletter určený pro zahraniční čtenáře. IDU také dále distribuoval sadu letáků o českém divadle, hudbě a tanci, k nimž v roce 2011 přibyl také materiál o českém operním divadle.

5) Sympozia a semináře

DRAMplan2011

mezinárodní symposium, 16. – 17. 6. 2011, Praha

Setkání dramatiků, dramaturgů, překladatelů, programových ředitelů a zástupců divadelních agentur, jehož hlavním cílem byla výměna zkušeností v oblasti produkce a inscenování současných českých a zahraničních her z pohledu dramatika, dramaturga a překladatele/divadelního agenta/programového ředitele a neposlední řadě také prezentace českého divadla. Diskuse probíhaly na téma psaní a uvádění současných divadelních her jak v zahraničí, tak v ČR. Sympozia se zúčastnili zahraniční hosté, kteří hrají významnou roli v oblasti uvádění současné dramatiky v Evropě:

James Gerard Bradley (Velká Británie), bývalý dramaturg londýnského Národního divadla, dramatik, pedagog.

Christopher Campbell (Velká Británie), dramaturg londýnského Royal Court Theatre, herec, překladatel.

Glòria Balaña (Španělsko), nezávislá režisérka současných divadelních her.

Yvonne Büdenhölzer (Německo), dramaturgyně a pedagožka, umělecká ředitelka Stückemarkt na berlínském festivalu Theatertreffen, pedagožka na Freie Universität v Berlíně.

Barbora Schnelle (Česká republika/Německo), překladatelka, vydavatelka a kulturní manažerka, spoluzakladatelka projektu Drama Panorama zaměřeného na propojení dramatiků a překladatelů s praktickým divadlem.

Den divadla – setkání ke katalogu Czech Performance Collection

29. 3. 2011, Praha

K Mezinárodnímu dni divadla uspořádal IDU první setkání se zástupci českých divadel, která jsou svolávána za účelem bližší spolupráce v oblasti propagace českého divadla v zahraničí. Námětem k diskusi byl nejen katalog inscenací na vývoz *Czech Performance Collection*, který IDU vydal v roce 2010, ale také nástroje, formy a způsoby propagace českého divadla v zahraničí. Během diskuse byla také otevřena témata podoby přehlídek českého divadla pro zahraniční hosty a finanční podpora. Jako speakři se setkání zúčastnili Pavla Petrová, ředitelka IDU; Ondřej Svoboda, vedoucí útvaru Divadelní ústav; Martina Černá a Pavel Štorek, Oddělení mezinárodní spolupráce IDU. Mezi diskutujícími byli také zástupci MKČR a Dramaturgické rady IDU. Setkání tohoto typu budou probíhat nadále s půlroční periodicitou.

Prezentace českého divadla v zahraničí

mezinárodní symposium, 19. 10. 2011, Praha

Seminář určený zástupcům českých divadel poskytl prostor pro debatu o strategii a podpoře prezentace českého divadla se zástupci státní a městské správy, kulturních institucí a zahraničními hosty. Symposia se zúčastnili následující hosté:

Andrew Jones (Velká Británie), manažer divadelních a tanečních projektů pro střední a východní Evropu v British Council

Davinia Galea (Malta), ředitelka Malta Council for Culture and the Arts

Mgr. Tereza Šafránková, referent Oddělení zahraniční spolupráce, UNESCO a koncepcí MK ČR
Marek Skolil, vrchní ředitel MZV ČR - Sekce ekonomické a zahraniční prezentace

Vilma Anýžová, programová ředitelka Českých center

Petra Kačírková, ředitelka Turistického informačního centra v Brně

Lukáš Kaucký, radní pro kulturu hl. m. Prahy

Vypracovala:

Martina Černá

Vedoucí Oddělení mezinárodní spolupráce a PR

Institut umění – Divadelní ústav

E martina.cerna@divadlo.cz

T 224 809 169

M 602 589 513